

E DIN ISO 18587:2026-10 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2026-09-11

Übersetzungsdienstleistungen - Posteditieren nicht-humaner Übersetzungen - Anforderungen (ISO/DIS 18587:2026); Text Deutsch und Englisch

Translation services - Post-editing of non-human translation output - Requirements (ISO/DIS 18587:2026); Text in German and English

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	4
Vorwort	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
3.1 Begriffe zum Posteditieren nicht-humaner Übersetzungen	7
3.2 Begriffe zum Übersetzen und zu Übersetzungsdienstleistungen	8
3.3 Begriffe zur Übersetzungstechnologie	9
3.4 Begriffe zu Sprache und Inhalt.....	10
3.5 Begriffe zu Personen oder Organisationen.....	11
4 Personelle Ressourcen	12
4.1 Allgemeines.....	12
4.2 Verantwortung für im Unterauftrag vergebene Aufgaben	12
4.3 Qualifikationen	12
4.3.1 Qualifikationen für Posteditoren.....	12
4.3.2 Qualifikationen für Projektmanager	13
4.4 Kompetenzen.....	13
4.4.1 Kompetenzen von Posteditoren	13
4.4.2 Kompetenzen von Projektmanagern.....	15
4.5 Kontinuierliche berufliche Weiterbildung	15
5 Technologische Ressourcen.....	15
6 Kundenanforderungen.....	15
6.1 Übersetzungsprojektspezifikationen	15
6.2 Vereinbarung zwischen Kunde und TSP.....	15
6.3 Arten und Stufen des Posteditierens	16
7 Prozess des Posteditierens	16
7.1 Allgemeines.....	16
7.2 Produktionsvorbereitung	16
7.2.1 Eignung.....	16
7.2.2 Projektplanung	16
7.3 Produktion	17
7.3.1 Allgemeines.....	17
7.3.2 Hybride Prozesse	17
7.3.3 Posteditieren	17
7.3.4 Revision.....	18
7.3.5 Verifizierung und Lieferung	18
7.4 Produktionsnachbereitung.....	19
7.4.1 Feedback	19
7.4.2 Administrativer Projektabschluss.....	19
7.5 Evaluierung von Übersetzungen	19
Anhang A (informativ) Nicht-humanes Übersetzen.....	20
A.1 Einleitung.....	20

A.2	Maschinelles Übersetzen	20
A.3	Generative KI	20
A.4	Large language models	20
Anhang B (informativ)	Übersetzungsprojektspezifikationen	21
Anhang C (informativ)	Eignungsanalyse	23
Anhang D (informativ)	Präeditieren	28
Anhang E (informativ)	Leichtes Posteditieren	29
Anhang F (informativ)	Maschinelles Posteditieren	30
Anhang G (informativ)	Maschinelle Qualitätseinschätzung.....	31
	Literaturhinweise	32

Tabellen

Tabelle C.1 — Fragen in Bezug auf die Eignung von nicht-humanem Übersetzen und Posteditieren	23
---	-----------